



Title	中国国家图书馆藏二叶回鹘文《入阿毘达磨论》注释书研究
Author(s)	米尔卡马力, 阿依达尔
Citation	内陸アジア言語の研究. 2021, 36, p. 11-22
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/86880
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

中国国家图书馆藏二叶回鹘文《入阿毘达磨论》注释书研究

阿依达尔·米尔卡马力*

1. 导论

《入阿毘达磨论》由塞建陀罗(Skandhila)造，玄奘汉译，系解说萨婆多宗法数的重要著作之一。《入阿毘达磨论》(以下简称《入论》)原未见回鹘语译本，只见其卷首两行韵文“敬礼一切智，佛日无垢轮，言光破人天，恶趣本心闇”之译文(Shōgaito et al. 2015, 62)。近期，茨默(Peter Zieme)发现汉语—回鹘语双语《入论》残片，证明《入论》确有回鹘语译本，且译自汉语(Zieme 2014, 305–314)。回鹘文《入论》译本虽不多见，但有关《入论》的注释书较多，分藏在斯德哥尔摩，京都，圣彼得堡和北京等地，数量达20件。百济康义最早接触到斯德哥尔摩民族学博物馆(Museum of Ethnography, Stockholm)斯文赫定(Sven Hedin)收集品和京都羽田亨收藏回鹘文《入论》注释书照片。据他介绍，斯德哥尔摩民族学博物馆收藏有4叶写本，羽田收藏品有3叶照片⁽¹⁾。斯德哥尔摩藏本及羽田收藏照片中的回鹘文中夹写“问”，“答”，“论曰”，“解曰”等汉字，据此断其译自汉文(百济 1980, 406–411)。俄罗斯科学院东方文献研究所(Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences)藏11件残片，由庄垣内正弘分两次研究刊布(庄垣内 2004, 271–295; 庄垣内 2008, 135–154; 庄垣内 2009, 91–128)⁽²⁾。百济康义虽考证，并确认了斯德哥尔摩藏《入论》，但未能正式出版。近期，在研究斯德哥尔摩民族学博物馆藏回鹘文《阿毘达磨俱舍论》时，庄垣内正弘顺带研究了该馆收藏的以上4叶《入论》注释书，后菅原睦·大崎纪子·Abdurishid Yakup·藤代节整理，以共笔者形式出版(庄垣内 et al. 2018, 1–68)。

根据百济康义的判断，由仁护(Mitragupta)所作的《入论》注释书原有玄奘带回中土，后人将其译成汉文三卷。回鹘文本根据此汉文本在敦煌，吐鲁番一代完成翻译工作，而汉文本似未能传至中原或传到中原但未能收录到大藏经(百济 1980, 407)。从斯德哥尔摩本的内容看，注释书以“论曰”作

* 新疆大学中国语言文学院教授 (Aydar MIRKAMAL, Professor, School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University)

(1) 斯德哥尔摩民族学博物馆收藏4叶文献原没有整理编号，百济康义编号为H Ms. No. 21, H Ms. No. 22, H Ms. No. 23, H Ms. No. 24，其中H为Hedin之缩写，现编号为1935.52.21, 1935.52.22, 1935.52.23, 1935.52.24；羽田亨收藏图片编号分别为H. Photo No. 20, No. 25, No. 28，其中H为Haneda之缩写(百济 1980, 411–410；庄垣内 et al. 2018, 2)。

(2) 圣彼得堡收藏回鹘文《入论》写本SI Kr. 1/24 • SI Kr. 1/27 • SI Kr. 1/28 • SI Kr. 1/29 • SI Kr. 1/30 • SI Kr. 1/33的先行研究成果发表在庄垣内2004，后经修正收录至庄垣内2008中。对写本SI Kr. 1/25 • SI Kr. 1/26 • SI Kr. 1/31 • SI Kr. 1/32 • SI Kr. 1/34的研究成果发表在庄垣内2009中。

为引语从《入论》引用一段，以“解曰”作为引语对《入论》内容进行注疏。注释过程亦以“问”“答”形式展开。“论曰”中的内容可从《入论》获得出处，而“解曰”部分则没有一一对应的汉文，仅可从《俱舍论颂疏论本》等文献中寻得较为接近的经文。

笔者近期从中国国家图书馆收藏敦煌遗物中发现两叶回鹘文《入论》注释书残片，编号分别为 GT15-03 和 GT15-27，具体如下：

文献 A：GT15-03，残片，尺寸为 10×15 厘米，有红色栏线，草体，每页 11 行，页眉书有“入论卷上 五十六叶”。

文献 B：GT15-27，残片，尺寸为 14×19 厘米，有红色栏线，楷体，每页 12 行，页眉写有 šiblun baštinqi qırq “入论（卷）上（第）四十（叶）”。

通过纸张，边栏线，字体，笔迹及页眉的比较，可以断定 GT15-03 与斯德哥尔摩民族学博物馆藏品 1935.52.24，GT15-27 与斯德哥尔摩民族学博物馆藏品 1935.52.22 相互关联，为散落于两处的同一文献，其顺序如下：

GT15-03 “卷上，第五十六叶” → 1935.52.24 “卷中，第十一叶”；

1935.52.22 “卷上，第三十九叶” → GT15-27 “卷上，第四十叶”。

1935.52.24 的页眉为汉文“入论卷中 十一叶”，1935.52.23 的页眉为回鹘文 ikinti bir y(i)g(i)rmī “第二（卷）第十一”。这里的 ikinti “第二”相当于汉文的“卷中”，故可判断二者的页眉番号完全一样。不过，1935.52.23 的字体为楷书，1935.52.24 的字体为草书，页眉使用的文字有汉文回鹘文之别，具体文献内容亦不尽相同，故二者页眉番号虽完全相同，但属于不同抄本。写本 1935.52.22 与 GT15-27 可以缀合，1935.52.22 以“论曰 asanvar ärsär qalti tuži”结束，GT15-27 以 tuži “屠儿”的附属附加成分-lar 衔接，相当于《入论》“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置弶，魁脍”中的“谓诸屠儿”，为同一写本的先后两叶。

1935.52.22 的尺寸为 14.8×34.7 厘米，正背面行数为 44 行+44 行；1935.52.24 的尺寸为 14.1×34.7 厘米，正背面行数为 48 行+44 行。因此与斯德哥尔摩本同源的 GT15-03 和 GT15-27 之原尺寸亦应为 14.5×34.7 厘米左右，行数应在 44 行左右，可知本文所研究的 GT15-03 和 GT15-27 只留存原件的四分之一。

GT15-03 因残缺严重，无法掌握引自《入论》的确切内容，其行间夹写的“然后为说”，“如经部师”等汉字应来自《入论》注释书。“如经部师”在阿毘达磨类文献中比较常见，如斯德哥尔摩民族学博物馆藏回鹘文《阿毘达磨俱舍论》中出现夹写汉字“经部师说”及其译文 sodurantiki nikay-lüyü baxşılar söz-lär (Shōgaito 2014, 112)。有时，“经部师说”简化为“经”，表示来自经量部之导师所说的话语或观点。《阿毘达磨俱舍论》中此种引语也以毘婆沙师和经部师之间的问答形式开展 (Shōgaito 2014, 18–19)。总体而论，GT15-03 的内容大致为对《入论》“疑结者”之注疏，GT15-27 则为《入论》“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置弶，魁脍。此等身中不善无表色相续转”的引语和注疏。

下面是对中国国家图书馆藏以上两个文献的拉丁字母转写，汉文翻译和注释。因为至今未发现回鹘本翻译时所参考的汉文《入论》注释书，找出与之完全对应的汉文似不可能，故准确把握回鹘文内容具有一定的难度。转写时，“[]”表示内容残缺，其里面词句为笔者根据上下文进行的补正，“///”表示残缺或无法辨认，“+”表示原文中由抄写者订正补写在行间的文字，斜体字表示原文不甚清楚，*t̄*（下面带点的 t）表示写作 d，但应读作 t；*d̄* 表示写作 t，但应读作 d；*z̄* 表示写作 s，但应读作 z.

2. 拉丁字母转写

文献 A (正)

- 00 00 [] 入論卷上 五十六葉
 01 01 [ada-sī]n tuda-sīn . kim ärklig-lärig
 02 02 []yn turulmaq yavalmaq-qa eyin
 03 03 []yp 然後為說 anta ken nomlap
 04 04 [tört] türlüg tüz[ün-lä]r kertü-si
 05 05 []wryñ. kim olar-qa čin-ïy kertüg
 06 06 [] öyü y(a)rlıqayur ärti tuyunmaq
 07 07 [] sikandile baxši ymä antay
 08 08 [] başlayu nom-qa kirdäči biligsiz
 09 09 [par]dagčan-larıy . sīy-ïntin täring-
 10 10 [ingä tägi ülgülüyür] üçün ašnu sözläp
 11 11 []m py[]// töz-(..)

文献 A (背)

- 12 01 abamu-luy öd-lärkä-tägi . ažu-ča []
 13 02 k'vm'g'lyr üçün ärür . andin nikay []
 14 03 ning atqay-larin . bar sözlädäči []
 15 04 mäk-lär yilayu ol . qalti quvray-ta []
 16 05 m(ä)n täg tep . [soduranti]ki-ning sözlämä[k]
 17 06 tep tesär . 如經部師 qalti so[durantiki]
 18 07 nikay-lïy baxši-lar-nïng sözläm[iš]
 19 08 ažu-ča ymä sözläyür-lär alqu // []
 20 09 pwt tözlüg+üg+ ärür-lär tep . []
 21 10 sözlämiš-i ol tep tesär . [] ayay-qa]
 22 11 tägimlig buda-divi baxš[i]
 23 12 []/[]

文献 B (正)

1935.52.22V 44 論曰 asanvar ärsär qalti tuži-

24 01 l[ar] ulati alqu käyikči-lär quš tuťuči-lar baliq

25 02 tutyuči-lar yol tušumči-lar buyayu-luq+či+ küzädči-lär

26 03 yatči-lar it at-in bışuryuči-lar tuzaq-[]

27 04 []r[]tdäči-lär čandal-lar munta-ta ulati-lar-niň

28 05 [ät']öz-lär-in-tägi ayiy uqitmaz öng-nüng ulalu

29 06 ävrildäči-si ärür tep : 又 käyikči-tin bašlap čandal-

30 07 qaṭagi barča-niň ul-almadin uqip munta-ta

31 08 [ula]tī-lar-niň uyuš-inta ayiy uqitmaz öng

32 09 [ula]lu ävrilür tep : munı tāg oqisar ymä bolur-

33 10 □□曰? alqu tuži-lar tep temiš-i ärsär tuži

34 11 [] türlüg bolur qalti qoyn [öl]ürgüči

35 12 [taqī]yu ölürgüči tonguz [ölürgüči] []

文献 B (背)

36 00 šiblun bašfinqī qırq

37 01 bolur ymäter : bu köni ol : toor tep temiš-[i ärsär]

38 02 toor-nung tuzaq-niň qamay-lıy atı ärür yol tušu-

39 03 mči tep temiš ärsär oyri oyurladači kiši ärü[r]

40 04 buyayu-luq kuzädči tep temiš-i ärsär bu[yayu-luq-či]

41 05 küzädči kiši ärür yatči tep temiš ärsär

42 06 mandal turýurup luu arvayuči kiši-lär

43 07 ärür tirig öz eltingü üçün ögrätinip

44 08 luu-nung yilan-niň arviš-in : qalti ar[viiš]

45 09 uzanmaq +sarviš+ üzä bap čup luu-lar-ıy yilan-[lar-ıy]

46 10 oynayu ögirip tiläp ädig tavar-ıy []

47 11 üzä käntü öz-läri tirig + bolur-lar+ ymä [ter] + öz elti[n-] []

48 12 [] it at]in bışur[yuci] tep temiš ä[rsär]

4. 译文

【文献 A (正) 正面: 页眉】00) 入(阿毘达磨)论, (第)五十六叶.

01) …其灾祸……令诸根……, 02) 随其调伏……, 03) (夹写汉字: 然后为说)然后言说 04) 四种圣帝之……, 05–06) 令其(感悟)真实. ……广说……. 觉悟……06–07) 塞建陀罗法师还为弟子(言说)……, 08) 首先…入法之无明凡夫, 09–10) 对其进行由浅至深地德量, 故首先言说……11) …其性质…….

【背面】12) …因直至永久, 或……13) 不会羸弱. 在此经部中, 14) ……之所缘. ……有(余师)问: 15) “……等为虚假, 犹如在大众中 16) ……(说)如我……. 若问所谓经量部中说……”. 17–18)答: (夹写汉字: 如经部师)“如经部师所言……. 19) 或说一切 20) ……有……特性. 21) 问: “(为何)说……”. 22) 答: “尊者佛陀提婆师…….

【文献B正面】24–27) 论曰: (在不律仪中, 屠儿) 等所有猎鹿者, 捕鸟者, 捕鱼者, 偷盗者, 狱卒, 巫师, 煮狗肉者, 屠夫, 27–29) 此等(人)身体中恶的无表色相续转换. 又(可以这样翻译): 29–32) 从猎鹿者直至屠夫, 明知一切皆没有相续,(而)此等世间中的恶的无表色可相续转换. 32) 如此理解即可……. 33–35) 所谓“诸屠儿”指屠儿等有……类, 如宰羊者, 杀鸡者, 杀猪者…….

【页眉】36) 入(阿毘达磨)论(卷)上, (第)四十(叶).

【背面】37) ……也可以叫做“有……”. 这个(句子)正确. 37–38) 所谓“网”指的是所有“网”和“套”的统称; 38–39) 所谓“劫掠路人者”指的是“从事偷盗的人”; 40–41) 所谓“狱卒”指“监狱看守人”. 41–43) 所谓“巫师”指通过咒术驯龙的人. 43–47) (他们)为了自保性命, 学习龙蛇之咒语, 通过灵验的咒语系缚龙蛇, 通过游戏(展示大众, 以)求得实物, 得以存活. 47) (所谓)保命……48) 所谓“煮狗肉者”(是指)…….

4. 注释

01–03 kim äräklig-lärig []yn turulmaq yavalmaq-qa eyin []yp : 该句残缺, 句首的 *kim* 在回鹘文佛典语言中作为连词对应“令”字, 表示使动关系, 故可确认汉文原文必有“令”字. *turulmaq yavalmaq* 在阿毘达磨类文献中一般对应“调伏”. Cf. *incipit* *täk* *yegän* *tuda* *sözlämiš* *täg* *turul-miš* *yaval-miš* *köngüllüg* “而但就胜说调伏心”(庄垣内 2008, 685–686).

03 anta ken nomlap : 为夹写汉字“然后为说”之译文. 该夹写汉字未见于《入论》, 故应来自《入论》注释书.

04 [tört] türlüg tüz[ün-lä]r kertü-si : 对应“四圣谛”, 指解决人生问题的四种真谛, 即苦谛(*duḥkha-satya*), 集谛(*samudaya-satya*), 灭谛(*nirodha-satya*)和道谛(*mārga-satya*). 《入论》(卷上)中有关“四圣谛”的记述:“疑结者, 谓于四圣谛令心犹豫, 如临岐路见结草人踌躇不决, 如是于苦心生犹豫, 为是为非乃至广说. 疑即是结, 故名疑结”(《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 983, b1–b4). 根据第5–6行 *kim olar-qa čin-řy kertüg [] öyü y(a)rliqayur ärti* “令其(感悟)真实……”看, 回鹘文此段应为《入论》“九结”(爱结, 悲结, 慢结, 无明结, 见结, 取结, 疑结, 嫉结, 惊结)中“疑结者”的注释, 其中 *öyü y(a)rliqayur ärti* 对应于汉文原文的“为是为非乃至广说”中的“广说”. *tuyun-maq* 在回鹘文佛典中对应“觉”“菩提”, Cf. 庄垣内 2008, 690.

07 sikandile : < Skt. *Skandhila* “塞建陀罗”, *sikandile baxši* “塞建陀罗师”为《入论》之著者(Shōgaito 2018, 49).

08 nomqa kirdäči : 对应“入法”. 关于“入法”在《阿毘达磨大毘婆沙论》(卷2)记:“谓佛出世众生入法. 凡有二种, 一者世俗, 二者胜义. 世俗者, 谓剃除须发被以法服正信出家. 胜义者, 谓世第一法无间引生苦法智忍”(《大正新修大藏经》Vol. 27, No. 1545, 6, b01–b06).

08 biligsiz : 对应《入论》中的“无明”，指无知，最根本的烦恼，引起生老病死等诸苦之原因（中村 1981, 1346）。

09 sūr : “浅的”，从其后的 tāring “深的”可判断，该段表达“由浅至深”，故补正为 -ingä tägi。该句可能来自《入论》（卷下）“不应妄取补特伽罗德量浅深，乃至广说”，故补正为 [par]dagčan-larīy . sūr-ıntün tāring[-ingä tägi ülgüläyür] üçün ašnu sözläp，其中“补特伽罗”为“众生”之别名，对应 pardagčan，一般与之对应的佛教术语为“凡夫”。

12 abamu-luy öd-lärkä-tägi : 为“乃至究竟”之译文，但具体出处不明。abamu < Skt. abamu “究竟”。

13 k'vm'g'lyr : ，第一音节后有残缺，暂拟定为 kävmägälir “不羸弱”。该词后半部分的附加成分 -gälir 可确认，前半部分词首的 k 字笔迹似 y，但据第 5 行 kim  的书写特点可断为 k。k' 后的两字不甚清楚，其中一字似 m。Cf. Wilkens 2021, 359.

17–18 so[durantiki] nikay-līy baxši-lar : “经部师”，也以 sodurantiki nikay-līy-lar 形式出现。so[durantiki] nikay < Skt. Sautrāntika nikāya “经部”。

20 pwt : 可读作 bod，对应“形”字，指物质存在的形状。阿毘达磨类文献中有“形”和“质”对应 bod 和 töz 的例子：yoq üçün bodı sİNİ tözi körki “意无形质”（庄垣内 2008, 528）。但也不能否定 pwt 为前一行最后一词的后半部分，如 maxabut < Skt. mahā-bhūta “大种”，但具体为何词无法确认。

22 buda-divi : < Skt. buddhadeva “佛陀提婆”，为说一切有部的著名比喻师，婆沙会四大论师之一，也被译作“觉天”。

24 käyikči : 对应《入论》中的“猎兽”，《阿毘达磨顺正理论》中的“猎鹿”。käyikči 前残缺，但可见 1 字。该残叶为斯德哥尔摩藏本 1935.52.22 Verso 的后续部分，对应《入论》（卷上）“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置弶，魁胲”（《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 981, b08–b10）中的“屠儿”，故 1 应为“屠儿”之对应词 tuži 的复数附加成分，故补正为 -lar。

26 it ät-in bišuryuči-lar : 对应《入论》中的“煮狗”，《阿毘达磨俱舍释论》中的“煮狗人”（《大正新修大藏经》Vol. 29, No. 1559, 235, a27–a28）。

27 čandal : < Skt. caṇḍāla “屠夫”，对应《入论》中的“魁胲”，《俱舍论颂本理论》中的“刑罚人”。

27–29 munta-ta ulatı-lar-nıng [ät']öz-lär-in- tägi ayıry uqıtmañ öng-nüng ulalu ävrildäči-si ärür tep : 该句为《入论》（卷上）“此等身中不善无表色相续转”（《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 981, b09–b10）之译文。根据斯德哥尔摩藏本，此段为《入论》（卷上）“无漏律仪谓无漏三摩地随转色，此唯不系”（《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 981, b07–b08）之注释，其中 uqıtmañ öng 对应“无表色”，是斯德哥尔摩藏本中“随转色”的注释语：eyin ävrildäči öng ärsär bu oq inčip uqıdmaz öng ärür “所谓随转色即为无表色”（庄垣内 2018, 16）。无表色：同“无表业”，指不可见行为以物质形式的存在或物体外相不显。ayıry uqıtmañ öng “不善无表色”，即恶性之无表色，有招苦果之业道功能，又有念念倍增之防善止恶功能。

29–32 käyikči-tin başlap čandal-qatägi barča-nü ul-almadın uqıp munta-ta [ula]fi-lar-nıng uyuş-ınta ayıry uqıtmañ öng[ula]lu ävrilür tep : 为以“又”字引出的前一句 käyikči-lär quš tuṭyuči-lar balıq tutyuči-

lar yol tušumči-lar buγayu-luq+či+ küzädči-lär yatči-lar it ät-in biširyuči-lar tuzaq-[]r[]tdäči-lär čandal-lar munta-ta ulati-lar-niňg [ät']öz-lär-in-tägi ayiň uqitmaz öng öng ulalu ävrildäči-si ärür tep (第 23–28 行) 的订正文。这里的“又”表示“亦可以这样翻译”。käyikči-tin başlap čandal[qa-]tägi barča-ni ul-almadin uqip 为前一句的订正文，即以“从猎鹿到屠夫”形式省略了中间的内容。ul-almadin uq- 对应原文《入论》(卷上)“此等身中不善无表色相续转”中的“续转”。

33 tuži : “屠儿”(do nziě)之回鹘汉字音，书写形式为 twsy，该词亦出现在斯德哥尔摩本，Cf. 庄垣内 2018, 18.

34–35 qoyn [öl]ürgüči [taqii]yu ölürgüči tonguz [ölürgüči] : 为“屠子”之注释，对应《俱舍论颂书论本》(第十五)中的“屠羊，屠鸡，屠猪”(《大正新修大藏经》Vol. 41, No. 1823, 901, a15–a16)。

36 šiblun : 文字换写形式为 syplwn，是“入论”二字的回鹘汉字音。关于“入”字读 šib 可参考吉田丰 2000, 6–7.

37 ymäter : “亦译作”，是对一种翻译形式的补充订正，即提出其替代翻译选项，此种订正模式在回鹘文阿毘达磨类，阿含类文献中比较常见。

37 bu köni ol : “此(译文)正确”。此句型亦出现在京都藏回鹘文《增一阿含经》中：月光 čan[dra] prabī bayayut-qa kisi bolti : küngi-ning 又 kisi-si-ning küngi boldi ymä / ter bu köni :: (K 九ウ 19–21, 庄垣内 1982, 102)。大英图书馆藏回鹘文《阿毘达磨俱舍论实义疏》中，一段回鹘文内容后出现夹写汉字“此正彼”。据庄垣内研究，“此正彼”为用汉字书写的回鹘语，可还原为 bu köni ol (庄垣内 1982, 118)。

37–43 toor tep temiš-[i ärsär] toor-nung tuzaq-niňg qamay-lij ati ärür yol tušu-mči tep temiš ärsär oyri oyurladači kiši ärü[r] buγayu-luq küzädči tep temiš-i ärsär bu[γayu-luq-či] küzädči kiši ärür yatči tep temiš ärsär mandal turyurup luu arvayuči kiši-lär ärür : 该段为《入论》注释书对“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置弶，魁脍”的注释，其中 toor tuzaq “网套”与“捕鸟，捕鱼”，yol tušumči “劫路者”与“劫道”，buγayu-luq küzädči “监卒”与“典狱”，yatči “巫师”与“缚龙”相对应。《俱舍论颂本理论》(第十五)亦有相近的表述：“谓诸屠羊，屠鸡，屠猪，捕鸟，捕鱼，猎兽，劫盗，魁脍，典狱，缚龙，煮狗，置弶，恶王典，刑罚人，听察，断罪等人”(《大正新修大藏经》Vol. 41, No. 1823, 901, a15–a18)，其中 toor tep temiš-[i ärsär] toor-nung tuzaq-niňg qamay-lij ati ärür 可直译为“所谓 toor 是网套的统称”，为 toor “网”一词的注疏文。此段在《入论》中对应的部分为“捕鸟，捕鱼”，回鹘文译为 quš tutquči “捕鸟者”，baliq tutyuči-lar “捕鱼者”。从该段注疏看，回鹘文更接近于《阿毘达磨俱舍论》中为“网捕人”。yol tušumči 对应《入论》中的“劫道”，其注释语为 oyri oyurladači “偷盗者”。tusumči 之词根为 tuš- “遭遇；阻断”，与 yol “路”合成表示“劫路抢劫”；buγayu-luq küzädči 对应“典狱”，其注释语为 bu[γayu-či] küzädči kiši “狱卒”。yatči 指“巫师”，其词根 yat. 关于 yat 和 yatči 详见 Clauson 1972, 886; Zieme 1994, 147–151. Clauson 将 yatči~yadči 译为“a rain-making magician”，Zieme 译作“Regenhervorbringer”。值得注意的是，yat~yad 的动词形式 yadla- 以 jadila- 形式保留在哈萨克语中，意为“用巫术降伏(控制)别人”。第 41 行至 47 行的 yatči tep temiš ärsär mandal turyurup luu arvayuči kiši-lär ärür tirig öz eltingü üçün ögrätinip

luu-nïng yïlan-nïng arviš-in : qaltï ar[viš] uzanmaq +sarviš+ üzä bap čup luu-lar-ïy yïlan-[lar-ïy] oynayu ögirüp tiläp ädig tavar-ïy [] üzä käntü öz-läri tirig bolur-lar 在《俱舍论颂本理论》(第十五) 中有对应内容：“言缚龙者，谓以呴术系缚龙蛇，戏乐求物，以自存活。”(《大正新修大藏经》Vol. 41, No. 1823, 901, a18-a19)。

42 mandal : < Skt. maṇḍala “曼陀罗”，在回鹘文《金光明经》中 mandal 对应于“坛”，“坛场”：bo körküm üskintä törtgil mandal qılıp tört burnačda tolu mır suv-i azu panıt suvı qodsun “于此像前作四方坛，安四满瓶蜜水”(Kaya 1994, 292); yangi : arïy ton tonanıp : mandal qılsun uzq(aya) : uluyi kiçigi tapinča “当于净处着净衣，应作坛场随大小”(Kaya 1994, 270)。

42 arvayuči : 根据上下文，应为“言缚”之译文，意为“以言缚龙”，其词根为动词 arva-. 该词亦出现在 Peter Zieme 研究的柏林藏回鹘文残片 TM 151 (U 128a) 中，参见 Zieme 1975, 58. 另，Cf. Röhrborn 2010, 83; Wilkens 2021, 69, “behexen, zaubern, bezaubern || büyülemek, büyü yapmak, sihirlemek; ein Zauberritual durchführen || büyü ritüeli gerçekleştirmek (s./bk. Mo. arba-)”；哈萨克语 arba- “用咒术进行诱惑”，尤指蛇语，与本文献第 44 行的 luu-nïng yïlan-nïng arviš-i “龙蛇之咒语”较为呼应。

43 eltïngü : 词根为 eltin- “带领；运行”，有与 köni öz 连用对应“正命”，与 arïy süzük öz 连用对应“清净命”的例子：köni sav söz köni iš küdük köni öz eltin-mäk-tä “正语正业正命”(庄垣内 2008, 546); köni öz eltindäci kişi-lärig körtük-tä qamay tınl(i)y oyla-n-i arïy süzük öz eltinmäkig bulup //mäk-siz tsü-lïy iryapat-lïy bolzun-lar tep “见正命人，当愿众生，得清净命，不矫威仪”(耿世民 1986, 63–64). 从以上例子可以断定 öz eltin- 对应汉字的“命”。

44 arviš : 对应“咒”字，其词根为 arva- “诅咒”。在回鹘文《阿毘达磨俱舍论实义疏》中 arviš 有与 sarviš 连用的例子：ašnu ig bolup ken ot bolur . ašnu ayu bolmïš üçün ken arviš sarviš ot bolur “先有病后有（草）药；先有毒后有咒术或药”(庄垣内 2008, 360)。

45 sarviš : 夹写在 uzanmaq 左侧，并用“○”符号表示删除 uzanmaq.

45 bap čup : “系缚”，其词根分别为 ba- “绑”，ču- “裹”，其名词形式 bay čuy 出现在斯德哥尔摩藏《入论》中(庄垣内 2018, 15)。

5. 余论

收藏在京都，斯德哥尔摩，圣彼得堡，北京等地的回鹘文《入论》注释书残片总数达 20 件。各地收集品之纸张类型有异，斯德哥尔摩收藏品中 1935.52.21 为册子型，1935.52.22~24 为贝叶型，而圣彼得堡收藏品则抄写在汉文卷子的背面。中国国家图书馆藏品残存严重，只有全貌的四分之一，但因与斯德哥尔摩藏品属于分散在不同地区的同一文献，其纸张应同为贝叶型。

字体方面，中国国家图书馆和与之同源的斯德哥尔摩本之文字为楷书体，其余写本均为草体。已知文献中的页眉有二种：一种为回鹘文类“(经名)，卷名和页数”，如 šiblun baštinqi qırq “入论上卷四十”(GT15-27)；一种为汉字类“经名，卷名和页数”，如“入论卷上 五十六叶”(GT15-27)，后者有时只书页码，如“十一”(1935.52.21)。

就回鹘文中夹写汉字而言，圣彼得堡收藏的《入论》与其他同类文献不同。据庄垣内研究，圣彼得堡藏 11 件残片近 300 行文献均未出现任何汉字，而其余文献则出现各种不同类型的夹写汉字。中国国家图书馆藏品和斯德哥尔摩藏品（1935.52.21~24）中夹写有“论曰”，“解曰”等汉字外，还有引自《入论》及其注释书的文字，如“然后为说”(GT15-03),“结有九”，“爱结者”(1935.52.24)等。1935.52.21 的夹写汉字更具特色，除“问”，“答”等《入论》特有的夹写汉字外，还夹写有大量与回鹘文语句和附加成分融为一体训读汉字。如：

問 tilgänlig tedi : tilgän nägü ol : 答日天-ning 千 yol 光-lar-ï nätag tilgän bolur ärsär : 如是 ymä t(ä)ngri 仏-nïng 智-lig taryarmaq-lïy ädgusi bolur tilgän (Shōgaito 2018, 4).

该例子中的夹写汉字皆为训读，现用黑体字还原如下：

問 tilgänlig tedi : tilgän nägü ol : 答 **kün tängri-ning mïng** yol **yaruq-lar-ï** nätag tilgän bolur ärsär : **ančulayu** ymä t(ä)ngri **bürxan-nïng bilgä bilig-lig** taryarmaq-lïy ädgusi bolur tilgän

笔者认为台北傅斯年图书馆藏回鹘文 188171_a56 也可确认为《入论》注释书，其使用的夹写汉字与 1935.52.21 同，亦为训读汉字。如：

- 01 ……一切 qamay 集-ip 略-ip sözläsär qanča 種有答
- 02 有問何-lar 彼三一 qavir-a 支-lüg 法中支-lüg 法三 keng 支-lüg
- 03 法 ärür 問一 qavir-a 支-lüg 法何 ol 答一切 alqu qamay [無]
- 04 漏 ikägü-tä tudulmaz ärür 問二中支-lüg 法何 ol
- 05 ning sákiz(ä)gü nom-lar // ärür 問三 keng [支-lüg]
- 06 lär 的十七五？ san+lïy nom-larta □ ärür

以上训读性夹写汉字可还原如下（见黑体字）：

- 01 ……（問：） **alqu** qamay **ter-ip** **qavir-ip** sözläsär qanča **türlüg bolur** 答 []
- 02 [üç türlüg] **bolur** 問 **qayu-lar** ol üç ängilki qavir-a **bölük-lüg nom ortun** **bölük-lüg nom** ücünč keng **bölük-lüg**
- 03 **nom** ärür 問 ängilki qavir-a **bölük-lüg nom** **qayu** ol 答 alqu qamay []
- 04 **aqiry-siz** ikägü-tä tudulmaz ärür 問 **ikinti** **ortun** **bölük-lüg nom** **qayu** ol []
- 05 ning sákiz(ä)gü nom-lar // ärür 問 **üçünč** keng [bölük-lüg nom **qayu** ol 答]
- 06 lär-ning yeti **yigirmi** **beš** san+lïy nom-larta □ ärür

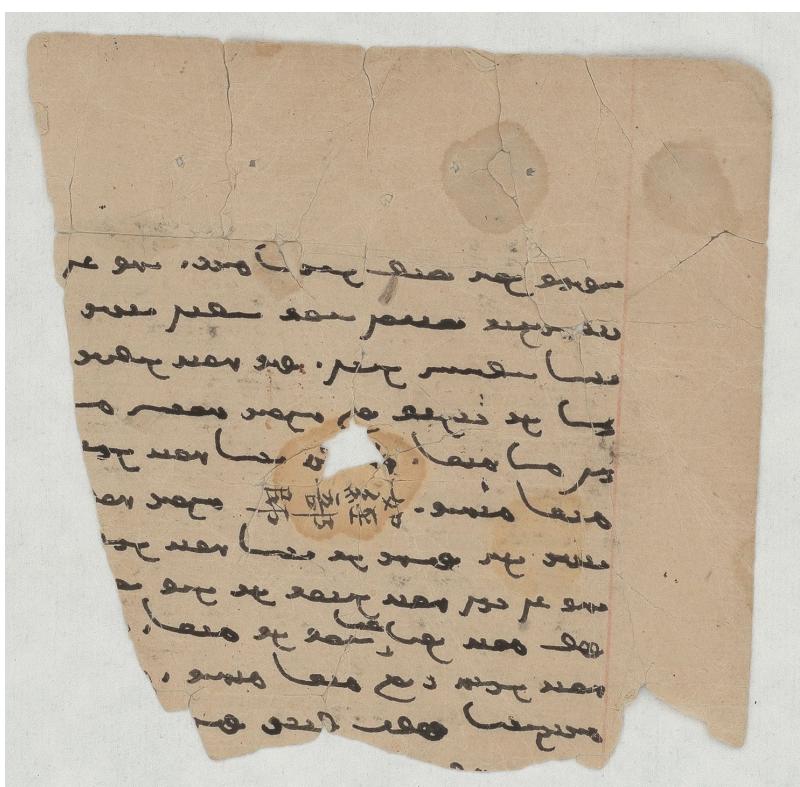
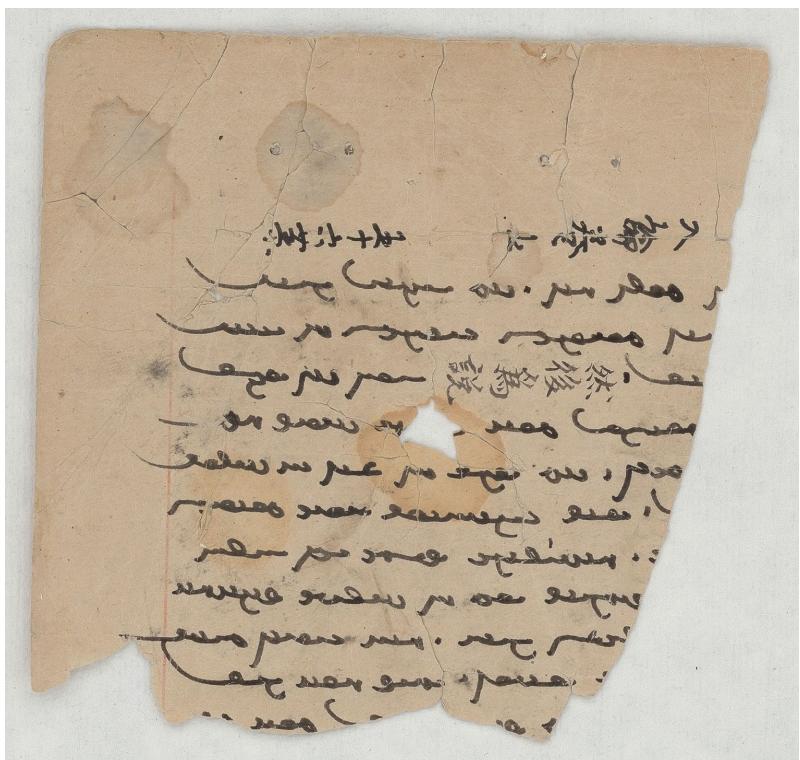
总之，回鹘文《入论》注释书在字体，页眉，夹写汉字之功能等方面具有差异，表明《入论》注释书有多种抄本。至于有无不同译本现阶段不得而知，因为现已刊布的回鹘文《入论》文献中没有重复的同源内容可以对照。回鹘文中出现的夹写汉字在功能方面有所不同，有可能代表了另一种译本的存在，但以上情况也可能是抄写者在抄写过程中图方便经济，按照其所信奉的翻译理论或方法将出现频率较高或容易书写的“佛”，“中”，“一”，“二”，“三”，“何”等词临时从回鹘文转换为汉字。斯德哥

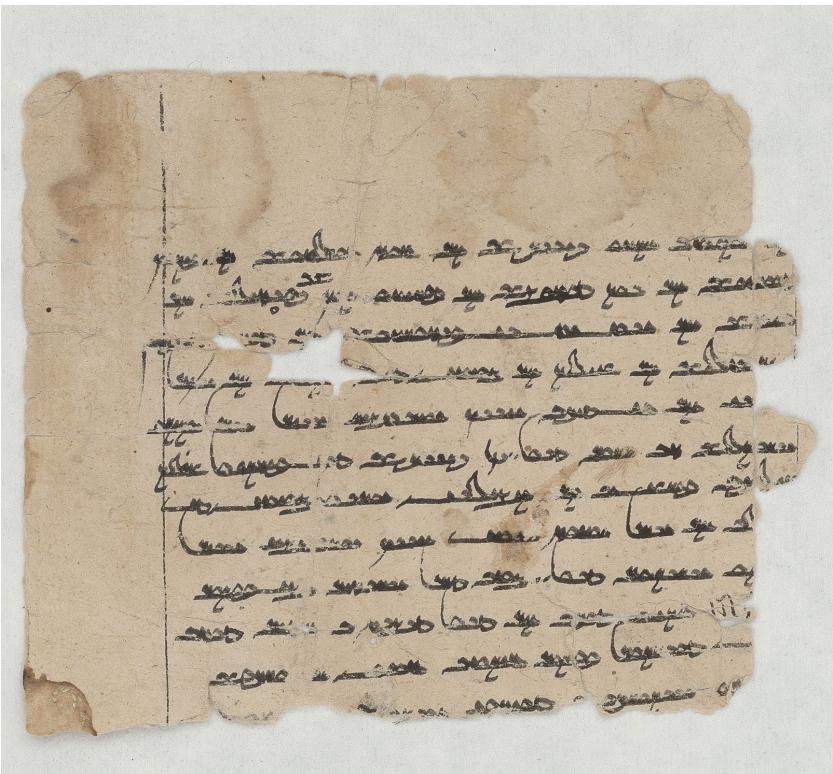
尔摩和北京收藏的贝叶型楷书体《入论》注释书中的“卷上第三十九页”，“卷上第四十页”，“卷上第五十六叶”，“卷中第十一叶”等页眉标表明，回鹘文《入论》注释书曾存有完整之译本。

参考文献

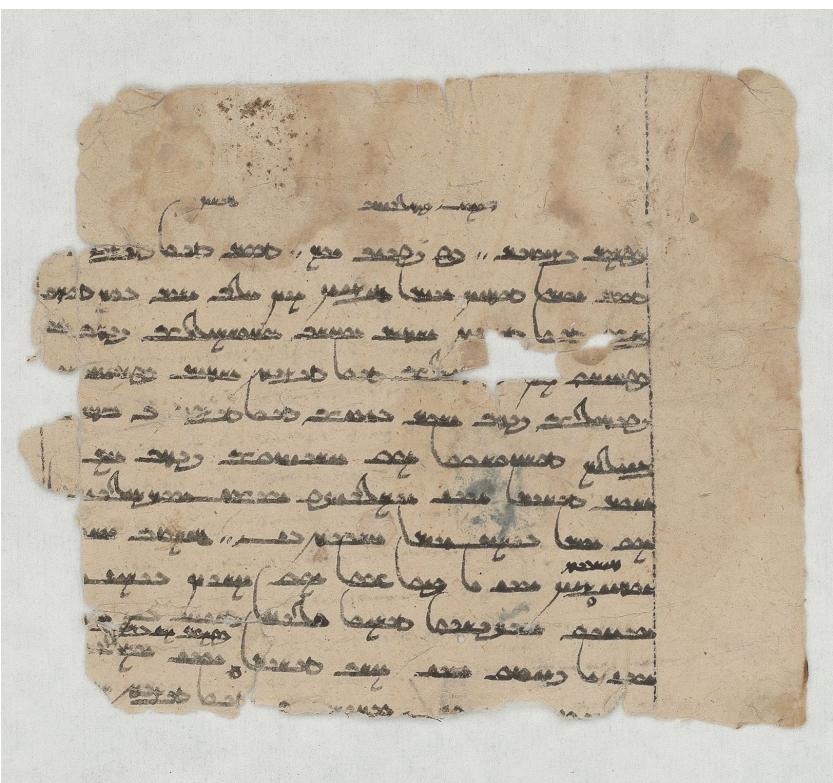
- CLAUSON, Gerard
 1972 *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford: Clarendon Press.
- 耿世民 GENG Shimin
 1986 《回鹘文〈八十华严〉残经研究》，《民族语文》1986-3: 59–65.
- KAYA, Ceval
 1994 *Uygurca Altun Yaruk: Giriş, Metin ve Dizin*, Ankara: Görsel Sanatlar.
- 百济康义 KUDARA Kōgi
 1980 《入阿毘达磨論の注釋書について》，《印度学佛教学研究》29/1: 411–406.
- 中村元 NAKAMURA Hajime
 1981 《佛教语大辞典》，东京：东京书籍。
- RÖHRBORN, Klaus
 2010 *Uigurisches Wörterbuch: Neubearbeitung*, I: *Verben*, Band 1: *ab- – äzüglä-*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
 庄垣内正弘 SHŌGAIKO Masahiro
 1982 《ウイグル語・ウイグル語文献の研究》I. 神戸：神戸市外国语大学外国语研究所。
 2004 《ウイグル文入阿毘达磨論の注釋書断片》，In: FUJISHIRO Setsu (ed.), *Approaches to Eurasian Linguistic Areas*, Kobe: Kobe City College of Nursing: 271–295.
 2008 《ウイグル文アビダルマ論書の文献学的研究》，京都：松香堂。
 2009 《ロシア所蔵のウイグル文〈入阿毘达磨論〉注釋書断片》，久保智之・林彻・藤代节（编）《チュルク諸語における固有と外来に关する总合的调查研究》(CSEL 15)，福冈：九州大学人文科学研究院言語学研究室：91–128.
 2014 *The Uighur Abhidharmaśabhaśya Preserved at the Museum of Ethnography in Stockholm*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- SHŌGAIKO Masahiro, FUJISHIRO Setsu, OHSAKI Noriko, SUGAHARA Mutsumi, and Abdurishid YAKUP
 2015 *The Berlin Chinese Text U 5335 Written in Uighur Script: A Reconstruction of the Inherited Uighur Pronunciation of Chinese*, Turnhout: Brepols.
 庄垣内正弘・菅原睦・大崎紀子・Abdurishid YAKUP・藤代节
 2018 《ストックホルム民族学博物馆所藏ウイグル文〈入阿毘达磨論〉注釋書断片》，《ユーラシア諸言語の多样性と动态：20号纪念号：追悼 庄垣内正弘先生》，神戸：ユーラシア言語研究コンソーシアム：1–68.
- WILKENS, Jens
 2021 *Handwörterbuch des Altuigurischen*, Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.
- YOSHIDA Yutaka
 2000 Further Remarks on the Sino-Uighur Problem. 《アジア言語论丛》3 [1999]: 1–11.
- ZIEME, Peter
 1975 *Manichäisch-türkische Texte (Berliner Turfantexte V)*, Berlin: Akademie Verlag.
 1994 Appendix: Alttürkische Fragmente über den Regenstein, In: Á. MOLNÁR, *Weather Magic in Inner Asia*, Bloomington: Indiana University Research Institute for Inner Asian Studies: 147–151.
 2014 Ein chinesisch-altuigurischer Abschnitt aus dem “Traktat über das Eintreten in den Abhidharma” (*Abhidharmāvatāra*), *Türk Dilleri Araştırmaları* 24/2: 305–314.

【谢辞】本文在写作过程中得到了茨默（Peter Zieme）教授和松井太教授的诸多有益建议。中国国家图书馆古籍馆授权本人研究，并同意刊布图片，在此表示衷心感谢。





文献B GT15-27 (正)
(中国国家图书馆)



文献B GT15-27 (背)
(中国国家图书馆)